

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
2430 E Street, N.W.
Washington 25, D.C.

NIS CHAPTER IX MEMO NO. 37

DATE 5 March 1957

MEMORANDUM FOR: NIS Chapter IX Contributors

SUBJECT: Citation of dual- or multiple-language maps

1. The following instructions are issued for guidance in citing maps with titles appearing in two or more languages. These instructions supersede all earlier information released by the Chapter IX Coordinator on this subject.

2. If titles are given equal prominence and one is in English, cite the English only.

EXAMPLE:

Item 26. International Soil Map of Europe; 1:2,500,000; ... ;
in English, German, and French; graticule; ... Unclassified.

3. If titles are in two languages one of which is English and the English title is subordinate (smaller or less prominent style of type; placement within parentheses; or otherwise clearly a secondary title), give both titles in the citation, with the English last. Separate the two titles by a solidus or shilling mark (/) if punctuation is not already printed on the map, in which case it will be cited exactly as it appears on the map. (If parentheses appear around the English title, be careful to extend the underscoring to avoid confusion with the supplied English translations, which also appear in parentheses but are not underscored.)

EXAMPLE (Punctuation supplied):

Item 125. Simali Anadolu Taşkömür Havzası Sark Kisinin
Umumi Vaziyetini Gösteren Harita/General Map of the North Anatolian
Coalfield; [1:500,000]; ... ; in Turkish and English; no graticule;
... Unclassified.

6 MAR 1957
o/cn/g

EXCEPTION (Punctuation indicated on map):

Item 253. Türkiye İktisadî Haritası -- Economic Map of Turkey; 1:800,000; ... ; in Turkish and English; graticule; ... ;
Unclassified.

4. If titles are given in more than two languages with a non-English title predominant and an English title appearing as one of two or more subordinate titles, treat as in paragraph 3, above. The English title will thus be the only subordinate title added.

5. If the predominant title and the secondary titles are all non-English, cite only the predominant title.

6. If titles of equal prominence are all non-English and one is in the official language of the NIS Area, cite only the title in the official language. (Special instructions will be issued for countries having more than one official language.)

7. If titles of equal prominence are all non-English and none is in the official language of the NIS Area, cite the title appearing in the language of the producing authority, if that is the language of one of the map titles.

8. Continue to supply English translations in parentheses for all maps that have no English title and to identify the languages of the map in the citation immediately preceding the graticule information, as in the past. See also the samples above.

9. If questions arise concerning maps not included in the above categories, please call [REDACTED], code 143, ext. 2384.

FOIAb3b